

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	56 (1966)
Rubrik:	Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires pour 1966

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires pour 1966

A. Rapport général

Comité et membres

Nous sommes heureux de constater que l'effectif de nos membres accuse une légère augmentation. En effet, nous avons, à la fin de l'année, 1152 membres, ce qui représente une augmentation de 9. Nous avons envoyé notre périodique scientifique, les «Archives suisses des Traditions populaires», à 664 abonnés et nous avons échangé 156 numéros contre d'autres périodiques. Nous croyons que cet échange est d'une grande importance; c'est ainsi que, pour les travaux scientifiques concernant notre domaine, nous restons en rapport avec l'Europe entière et d'autres pays. En même temps, nous faisons connaître le résultat de nos recherches scientifiques bien au delà de nos frontières. Les deux bulletins, destinés plutôt à maintenir le contact entre nos membres et à publier des notices d'ordre local, ont atteint les chiffres suivants: Schweiz. Volkskunde 1097 abonnés et 24 numéros d'échange; Folklore suisse 334 abonnés et 16 numéros d'échange.

Le Comité s'est réuni quatre fois pour délibérer sur les affaires de notre société; plusieurs membres du Conseil ou directeurs des sections de travail ont pris part à la séance qui eut lieu à l'occasion de notre assemblée annuelle. Une réunion entière a été réservée à l'étude d'un élargissement de notre Institut. Nous aimerais, en effet, créer un centre de recherches sur le plan national, mais nous n'avons pas encore trouvé de solution et nous aurons à reparler de ce problème. Nous tâcherons aussi d'obtenir les ressources nécessaires à une telle entreprise.

La collaboration avec la maison d'édition Habelt à Bonn n'a fait que commencer. Nous lui avons fourni un grand nombre de nos livres. La maison Habelt en a vendu 150 exemplaires au courant de cette première année. Là aussi, nous considérons que la possibilité de répandre les travaux scientifiques suisses est plus importante que le résultat financier.

Le prof. Louis Junod et M. Christian Rubi se sont vus obligés de quitter notre comité. Nous les remercions vivement de leur longue collaboration et de tous leurs conseils pour le bien de notre Société. Le comité a élu un nouveau représentant de la Suisse romande en la personne de Monsieur l'abbé F.-X. Brodard, à La Roche FR. Nous espérons ainsi maintenir le contact avec nos confédérés romands.

En mémoire de feu son mari qui fut toujours en rapport étroit avec notre Société et qui dirigea nos éditions pendant de longues années, Mme Krebs a bien voulu créer une fondation pour les recherches folkloriques en Suisse. Quoique cette fondation ne soit pas en rapport direct avec notre Société, nous avons tout de même le droit d'en nommer un membre du conseil. Nous disons nos vifs remerciements à la donatrice qui encourage ainsi les recherches dans le domaine des traditions populaires en Suisse.

Publications

Archives suisses des Traditions populaires: année 62, 4 numéros (dont deux numéros doubles; le numéro 3/4 ne paraîtra qu'en 1967).
Schweizer Volkskunde (Bulletin allemand), année 56, 6 numéros (le numéro double 5/6 ne paraîtra qu'au mois de janvier).

Folklore suisse (Bulletin en langue française), année 55, numéros 1 à 3. Nous n'avons pas réussi à combler le retard qui existe depuis quelques années; mais nous tâcherons de faire notre possible pour livrer tout ce qui manque encore.

Vieux métiers:

- Cahier 7: Wilh. Egloff: Ein Fass wird aufgesetzt (le tonnelier)
- Cahier 9: Paul Hugger: Vom Hufeisen und Hufbeschlag (le maréchal-ferrant)
- Cahier 10: Madeleine Fonjallaz: Les cloches de vaches
- Cahier 11: Jacqueline Veuve: Le boucher ambulant.

Assemblées et réunions

a) L'assemblée annuelle a eu lieu les 7 et 8 mai à Kreuzlingen et à Steckborn. A Kreuzlingen, nos membres ont été initiés aux problèmes qui se posent lors de restaurations; M. Knöpfli, chargé de la conservation des monuments historiques du canton de Thurgovie, nous a montré les difficultés et les possibilités en prenant comme exemple l'église de St-Ulrich à Kreuzlingen. Ensuite, le maire de Kreuzlingen, M. le conseiller national Abegg, nous a parlé des problèmes qui se posent à une ville frontière dans la vie journalière. La seconde partie de notre assemblée s'est déroulée à Steckborn. Elle était destinée à nous introduire dans la vie et le développement de l'artisanat de cette petite ville. Des films, une conférence et une visite au musée local furent réservés à ce sujet.

b) Du 8 au 10 février a eu lieu à Zagreb une réunion internationale destinée à l'étude de problèmes cartographiques dans le domaine de l'ethnologie. Grâce à une subvention de la Confédération, nous avons pu y déléguer deux représentants: le professeur A. Niederer qui est en train de s'initier à la technique de la cartographie et de collaborer à l'œuvre de notre Atlas et M. Escher qui depuis des années dirige les travaux de l'Atlas. Il est très important que notre Atlas de folklore suisse soit représenté dans de telles réunions internationales qui visent à une collaboration entre les différentes œuvres du même genre.

B. Rapport des différentes sections de travail

1. Institut et bibliothèque

(Direction: M. W. Escher; secrétaire: Mlle E. Havrlík; bibliothécaire: Mlle E. Liebl)

a) Bâtiment, mobilier. – Comme nous l'avons fait dans les rapports précédents, mentionnons tout d'abord les transformations apportées aux locaux de notre Institut: Les deux bureaux qui donnent sur le Rhin et qui étaient assez sombres et incommodes ont été transformés en cabinets de travail clairs et bien meublés, grâce à la générosité du Département des travaux publics du canton de Bâle-Ville. Le mobilier est entièrement moderne et pratique.

b) Bibliothèque et collections. – Comme ces années passées (la restauration de nos locaux a dû se faire par petites étapes pour des raisons financières), nous avons dû déplacer nos stocks de livres, surtout ceux de grand format, ce qui n'a pas été sans peine et sans perte de temps. Mais nous nous sommes efforcés d'aider nos visiteurs en leur cherchant les livres désirés, dans ce désordre et sous la poussière. Ces circonstances ont causé malheureusement des perturbations dans l'accomplissement des tâches courantes.

Notre bibliothèque s'est accrue de 271 unités par achats, par échange ou par donation. Nous avons commencé l'échange avec trois nouveaux périodiques: Bulletin für Parapsychologie (Bienne); Dansk Folkemindesamling: Studier (Copenhague); Veröffentlichungen des Instituts für Volkskunde der Universität Wien.

c) Prêts, correspondance, visites. – Pendant l'année écoulée, nous avons prêté 710 livres et brochures, sans compter les photos, diapositives, disques et bandes magnétiques. Voici les chiffres concernant notre correspondance: entrées 594 lettres et 1194 imprimés; sorties: 1046 lettres et 248 imprimés. Nous avons enregistré 1347 visites.

d) Informations. – Comme institut scientifique, nous nous efforçons toujours de répondre le mieux possible aux personnes qui sollicitent des renseignements, et de leur donner des informations bibliographiques. Nous pensons néanmoins que si le rôle de l'Institut est d'aider les chercheurs, il n'est pas de distribuer comme un automate des listes bibliographiques complètes.

e) Voici la liste des personnes et institutions qui nous ont fait don de livres et de brochures et à qui nous exprimons nos meilleurs remerciements: prof. W. Baumgartner, K. Brändli, Th. Bühler, G. Duthaler, W. Escher, P. Hugger, Mlle E. Liebl, Mme M. Pfister-Burkhalter, Musée suisse de folklore, R. Wildhaber, tous à Bâle; F. K. Azzola, Düsseldorf; A. Bärtschi, Berthoud; prof. K. S. Bader, Zurich; A. Donnet, Sion; W. Egloff, Saint-Gall; Département fédéral de l'économie publique (section de l'agriculture), Berne; Mme F. Guggenheim-Grünberg, Zurich; W. Heim, Immensee; prof. H. Herold, Zurich; Père Ansfrid Hinder, Wil; Office des imprimés et du matériel scolaire du canton de Bâle-Campagne, Liestal; Couvent des capucins, Wil; W. Meyer-Hofmann, Neuallschwil; Département de police du canton de Berne, Berne; Schweizerdeutsches Wörterbuch (Idiotikon), Zurich; F. R. Staehelin, Paris; E. Strübin, Gelterkinden.

2. Archives de la chanson populaire

(Direction: M. Staehelin; archiviste: Mlle E. Liebl)

Nous avons continué à cataloguer nos feuilles, nos disques et nos bandes magnétiques, travail qui nous occupe depuis longtemps. Nous avons répondu à des demandes d'informations qui nous ont été adressées. Les archives de la chanson populaire allemande à Fribourg-en-Br. ont continué leurs visites à nos archives pour faire des copies de chants.

Nous remercions tous ceux qui ont bien voulu doter nos archives.

3. Atlas de folklore suisse

(Rédaction: M. W. Escher, Mlle E. Liebl, Bâle, prof. A. Niederer, Zurich)

Le Curatorium a pris note de la démission du prof. L. Junod et l'a vivement remercié de sa collaboration. Il a nommé d'autre part membre du Curatorium le prof. H. Trümpy à Bâle comme successeur du prof. K. Meuli.

La rédaction a terminé le manuscrit concernant les questions de folklore juridique; elle espère que cette livraison I/7 particulièrement difficile à rédiger pourra être publiée au cours de 1967. La rédaction du manuscrit de la livraison II/7 comprenant les contes populaires avance régulièrement. Nous préparons aussi la livraison I/8 qui comprendra des données sur les délais de loyers, etc.

Le prof. A. Niederer et M. W. Escher ont pris part à une réunion internationale de travail sur la cartographie ethnologique qui a eu lieu à Zagreb du 8 au 10 février (cf. rapport général).

4. Etude de la maison rurale en Suisse

(Direction: M. M. Gschwend; assistant: M. E. Weiss, Bâle)

Les relevés préparatoires ont été poursuivis dans les cantons d'Argovie, d'Appenzell (AR), du Valais, de Zoug et de Zurich. Dans le canton de Berne, nous avons organisé un cours pour des instituteurs qui s'intéressent à ces recherches. Les archives centrales ont continué à mettre en ordre la collection von Lerber. Elle comprend environ 9000 clichés catalogués; le travail n'est pas encore terminé. Nous avons pu commencer l'impression du second volume consacré à la maison rurale des Grisons.

Le Fonds national pour la recherche scientifique nous a accordé un crédit pour engager un assistant à nos archives centrales. Ce nouveau collaborateur nous a aidé dans nos travaux d'archives et a entrepris aussi des relevés sur le terrain.

5. Prises de films

(Direction: M. P. Hugger; secrétaire: Mlle G. Havrlik, Bâle)
(Prêt: M. H. Eggenberger, Prêt de films, Rheinsprung 21, Bâle)

Au cours de l'année passée, tous nos efforts ont été dirigés vers les vieux métiers, et nous avons pu réunir quelques documentations exactes et aussi complètes que possible.

Nous avons achevé un film sur le fer à cheval et le travail du maréchal, puis un film sur les cloches de vaches. Nous avons commencé le tournage de films concernant les travaux du forgeron de chaînes et l'activité du vannier.

La télévision suisse avec laquelle nous avons collaboré a retransmis plusieurs de nos films sur les vieux métiers; il y eut même une émission spéciale pour les écoles. D'autre part, nous avons fait passer quatre films issus de cette collaboration, à l'aula de l'université de Bâle. Cette manifestation avait été organisée sous le patronage de notre section de Bâle. Nos membres ont pu voir également quelques films lors de notre assemblée générale à Steckborn. M. H. Dürst, conservateur des collections cantonales du château du Lenzbourg, a présenté nos films à l'occasion d'une réunion de l'UNESCO en Westphalie, et M. Müller, conservateur du musée du Toggenbourg, à Lichtensteig, a fait de même à Cheltenham, en Angleterre. Notre acitvité dans ce domaine se fait ainsi connaître même à l'étranger.

Nous avons trouvé en Mlle G. Havrlik une collaboratrice dévouée qui nous aide à venir à bout d'un travail toujours plus considérable.

6. Collection de moules à pâtisserie

(Direction: Mme M. Pfister-Burkhalter, Bâle)

Nous avons enregistré 64 nouveaux moules dans notre catalogue et nous avons fait exécuter 47 photos de ces exemplaires. Notre collection atteint maintenant une richesse telle qu'il faudrait enfin la montrer à un plus large public.

7. Relevé de données folkloriques dans les documents d'archives

(Direction a.i.: prof. H. Trümpy, Bâle)

A Bâle, Mlle Eva Honegger a complété le catalogue par ordre des matières; elle a parcouru quelques livres de comptes des archives cantonales et en a examiné le contenu du point de vue folklorique. A Zurich, Mlle Erika Welti a étudié des actes concernant des visites pastorales du 17^e siècle et en a tiré quelques fiches. Nous espérons que dans ces deux villes les recherches continueront et nous fourniront de nouveaux matériaux. Mais nous espérons également que des travaux semblables seront entrepris dans d'autres archives.

Le double des fiches relevées a été déposé au Séminaire d'études folkloriques de l'Université de Zurich.

8. Médecine populaire

(Direction: Mme M. Möckli, Erlenbach ZH)

Au cours de l'année écoulée, le dépouillement de la collection Wehrli a été terminé: le sténogramme a été transcrit à la machine à écrire. Les expressions concernant les maladies ou les plantes ont été maintenues dans leur forme dialectale accompagnée du nom scientifique en latin ou en allemand.

Une partie des matériaux ne concernant pas la médecine populaire ou vétérinaire, mais les coutumes et les contes populaires, a été mise à part en vue de publication éventuelle dans notre Bulletin.

A cette occasion, nous avons trouvé une quantité de manuscrits de conférences. L'examen de ces papiers nous a montré que ces textes ne contiennent qu'une petite partie des noms compris dans le grand fichier. Aussi avons-nous écarté ces manuscrits qui ne se prêtent pas à une publication.

Ce qui reste à faire, c'est d'établir un classement pour qu'il soit possible de se retrouver dans ces riches matériaux concernant la médecine populaire.

9. Folklore juridique

(Direction: Prof. F. Elsener, Tubingue)

Le mercredi 21 septembre 1966 a eu lieu, sous la direction du prof. F. Elsener à Tubingue, la quatrième réunion de travail de notre section de folklore juridique. Les intéressés se sont rencontrés, comme pour la troisième réunion, aux archives de Bâle. Voici les conférences qui furent présentées et, chaque fois, suivies de discussion: Prof. Elsener: Le droit populaire dans l'histoire du droit suisse. M.Th. Bühler: Constatation de la propriété dans des régions sans cadastre. Mlle E. Liebl: Us et coutumes dans l'achat de bétail et de biens-fonds selon les matériaux de l'Atlas de folklore suisse.

*

En terminant ce rapport, je voudrais exprimer notre gratitude à tous ceux qui, par des dons et des subventions ou par leur collaboration, ont soutenu notre œuvre. Ce sont surtout la Confédération qui nous a accordé des moyens financiers importants par l'intermédiaire de la Société suisse des sciences humaines, et les cantons de Berne, de Lucerne, de Soleure, de Bâle-Ville et du Valais, qui nous ont alloué des subventions destinées à des travaux sur leur propre territoire ou à notre œuvre en général. Nous aurons garde d'oublier les grandes entreprises qui ont bien voulu nous prêter leur appui pour notre bibliothèque et nos publications. Des communes et des donateurs privés ont aidé également notre Société à remplir sa tâche. A tous nous disons un chaleureux merci.

Mais nous pensons aussi à nos propres collaborateurs. Les directeurs des différentes sections, avec leurs aides et assistants, ont accompli un grand travail. Notre Institut à Bâle a accueilli au cours de l'année un nombre considérable de personnes cherchant une information ou désirant consulter notre riche bibliothèque. Au directeur de l'Institut, ainsi qu'à ses bibliothécaires et secrétaires, nous sommes reconnaissants de leurs services. Enfin, il faut remercier aussi les rédacteurs de nos périodiques et la maison Krebs qui prend en charge nos imprimés et l'expédition de nos livres. Le travail de tous ces collaborateurs, exécuté souvent à côté d'une autre activité professionnelle, mérite la reconnaissance du comité et de la Société tout entière. Je remercie enfin tous les membres qui nous sont restés fidèles malgré quelques difficultés et qui nous ont aidés à trouver de nouveaux amis des traditions populaires.

W. Egloff, président